

El Atlas Linguarum Europae y sus resultados en la Historia Cultural de Europa

Wolfgang Viereck

Resumen

El Atlas Linguarum Europae (ALE) es el primer atlas lingüístico del continente. La situación lingüística de Europa es bastante compleja. No menos de 6 familias de lenguas naturales están presentes aquí. Entonces, es evidente que las exigencias hechas a los estudiosos para que interpreten los datos bastante heterogéneos y recolectados en 2.631 localidades desde Islandia hasta las montañas urales son muy altas.

El ALE es, esencialmente, un atlas lexical interpretativo. Entre los métodos para interpretar los datos geo-léxicos, está el mapeo motivacional, el cual es innovativo y el más importante para ilustrar la historia cultural de Europa.

Al tomar la historia de las religiones como marco de referencia, se hace evidente que la historia cultural de Europa exhibe un patrón estructural recurrente. Tres estratos se pueden distinguir, uno histórico y dos pre-históricos.

Concentrados en las plantas, los animales y los fenómenos naturales, se demuestra que a la misma realidad se le dio inicialmente los nombres de parentesco y zoomórficos; luego, nombres antropomórficos y finalmente nombres cristianos e islámicos.

Palabras clave: lingüística europea, atlas, léxico, familia de lenguas, lingüística.

El Atlas Linguarum Europae and its consequences for the Cultural History of Europe

Abstract

°The Atlas Linguarum Europae (ALE) is the first continental linguistic atlas. The linguistic situation in Europe is quite complex. No fewer than 6 language families are present here. Then, it becomes apparent that the demands on the scholars to interpret the heterogeneous data collected in 2,631 localities from Iceland to the ural mountains are very high.

The ALE is, primarily, an interpretative word atlas. Among the methods to interpret the geographical data motivational mapping is an innovative one and the most important one to illustrate Europe's cultural history.

Taking the history of religions as the frame of reference it becomes apparent that Europe's cultural history exhibits a recurrent structural pattern. Three layers can be distinguished here, one historical level and two pre-historical ones. Concentrating on plants, animals and natural phenomena it is demonstrated that the same reality was first given kinship and zoomorphic names to be followed by anthropomorphic names and finally by christian and islamic names.

Key words: European linguistics, atlas, lexicon, language family, linguistics.

El Atlas Linguarum Europae (ALE) existe desde hace un cuarto de siglo. Después de varios años de silencio, su viejo vigor continúa con la publicación en 1997 de un nuevo volumen introductorio así como del fascículo quinto de comentarios y mapas. Por este motivo es ahora el momento idóneo para comentar el proyecto y sus resultados en la Historia Cultural de Europa

Se puede decir que el ALE es un atlas lingüístico de cuarta generación. Fue precedido por atlas nacionales y regionales así como por atlas de grupos de lenguas¹. Atlas de un quinto tipo, por ejemplo sobre familias de lenguas completas como el indoeuropeo o sobre un tipo final, esto es, un atlas lingüístico mundial, no existen todavía. El ALE es el primer atlas lingüístico continental. Sus fronteras no son ni políticas ni lingüísticas, sino simplemente geográficas². La lección del continente no guarda ninguna conexión con la idea de Eurocentrismo, simplemente re.uita de la etapa actual de la investigación.

La situación lingüística en Europa es muy compleja. Aquí existen no menos que seis familias de lenguas: altaico, vasco, indoeuropeo, caucásico, semítico, y urálico. Dentro de estas familias de lenguas nos encontramos con un total de 22 grupos de lenguas como por ejemplo el germánico y el románico los cuales, a su vez, se componen de muchas lenguas individuales. De esta forma, es lógico que las exigencias a los especialistas para la interpretación de los datos heterogéneos recogidos en 2,631 localidades a los Urales sean muy considerables.

El ALE es un primer lugar un atlas interpretativo de palabras que utiliza tanto métodos tradicionales, como métodos innovativos. Sobre los primeros cabe destacar la onomasiología y la sernasiología. Sin embargo, los mapas motivacionales son una forma innovativa de la interpretación de datos geolxicos. Van más allá del interés etimológico e Intenta averiguar las causas y los motivos de la denominación de ciertos objetos. Tan sólo

por medio de un proyecto a gran escala como el ALE, una propuesta de estas características puede llevarse a cabo con éxito. En los atlas nacionales, sin mencionar los atlas lingüísticos regionales, el área es demasiado reducida como para que tal planteamiento sea productivo. Esta puede ser una razón por la que se ha suscitado tan poco interés antes de la aparición del ALE Otra razón la podríamos encontrar en el dominio de Saussure en la lingüística moderna. La arbitrariedad del signo lingüístico, importante en cuanto al aspecto funcional de la lengua, no dejó lugar al aspecto genético de ésta, es decir para el estudio serio de motivaciones. Si se observa detalladamente, sin embargo la motivación de un signo lingüístico no se opone a su arbitrariedad, ya que la propia elección de un motivo en particular no es obligatoria.

Los aspectos mencionados anteriormente se refieren al pasado, y no es de extrañar que también se esperen del ALE informaciones sobre los orígenes etnolingüísticos de Europa. Actualmente este es un campo de debate muy vivo y controvertido en el que arqueólogos y geneticistas se unen con los lingüistas, como así revelan los trabajos de Renfrew (1987), Cavalli-Sforza et al. (1984), Sokal et al. (1992) y los de Gamkrelidze e Ivanov (1995)³. En la zona lingüística urálica a la teoría de la continuidad, propugnada primero por arqueólogos y más tarde por lingüistas, parece ser ahora aceptada por la mayoría de los especialistas. De acuerdo con esta teoría, los pueblos urálicos y sus lenguas han habitado en sus territorios históricos actuales desde la edad mesolítica⁴. Alinei (1996) adopta un enfoque similar en cuanto al indoeuropeo argumentando que nunca ha habido una invasión indoeuropea, y que estas lenguas han seguido el mismo esquema de difusión que las lenguas urálicas⁵.

En lo que se refiere al ALE, las informaciones sobre el pasado cultural de Europa provienen menos de las palabras tomadas en préstamos y de las raíces reconstruidas⁶. Aunque el proyecto ha hecho también importantes aportaciones en estas dos áreas, las informaciones resultan primero de las motivaciones en tanto que son transparentes. A continuación me voy a referir principalmente a datos del ALE, pero también a mi propia investigación que ilustran sobre la historia cultural de Europa.

Como la religión es la base de toda cultura el marco de referencia es la historia de las religiones. El historiador de las religiones Donini (1997 y 1984) ha demostrado de forma conveniente que en una sociedad sin clase todo es natural y sobre natural al mismo tiempo. La diferenciación entre lo 'sagrado' y lo 'profano' surgió más tarde. Cualquier tipo de realia como por ejemplo las plantas, los animales y los fenómenos naturales, los planetas comprendidos, son mágicos: estas realias tienen por lo tanto un carácter mágico-religioso. Su forma más primitiva se manifiesta a sí misma en el totemismo, en relaciones totémicas con varios tipos de realia. En la actualidad esto todavía se puede observar en sociedades primitivas⁷. Esta relación adopta manifestaciones diferentes como demostraremos más adelante.

Propp (1946/1987) fue el primero en demostrar que la literatura moderna popular preserva mitos y conceptos muy ancestrales. Sus resultados, así como las de Riegler (1937/1987), son de gran importancia al interpretar los datos dialectales. Estos nos demuestran que la historia cultural de Europa no consiste en elementos y eventos fortuitos, sino que sigue un modelo bien estructurado y unificado en el que se pueden distinguir tres estratos separados.

El estrato que se puede identificar y efectuar más fácilmente pertenece a la historia, esto es, al cristianismo e islamismo. Como éste es el nivel más reciente, se manifiesta así con más frecuencia en los datos. Dentro de este estrato, las motivaciones cristianas se

presentan más frecuentemente que las musulmanas, lo cual refleja la diferencia en el área de programación de ambas religiones en Europa.

En cuanto a los animales, las designaciones del cerdo más pequeño y débil de una carnada se puede mencionar en esta categoría. En Inglaterra y Gales, además de Daniel, Anthony (-pig). Fue también nombrado, a veces como Tanthony, una separación errónea de Saint Anthony; éste fue el patrón de los porqueros, al cual generalmente se le ofrecía el cerdo más pequeño de la carnada.

La mariposa⁸, del mismo modo, se cristianiza en Europa, principalmente en el sur, como 'pequeño ángel', 'pequeña pascua', 'la esposa del papa', pero también en Finlandia como 'el pájaro de Brígida'. La mariquita también tiene una rica variedad de denominaciones en toda Europa. Con gran frecuencia se asocian los seres o nociones cristianas o Islámicos con un animal, por ejemplo con un pájaro (en inglés ladybird), una gallina (en danés marihofle, en francés poulette au bon Dieu, en catalán gallineta de la Mare de Deu), una vaca (en inglés lady-COWO cow-lady, en francés vache á Dieu, en italiano vacheta de la Madófla), un buey (en español buey de Dios, en rumano boul-pOPeI) o un escarabajo (en alemán marienkáfer, en inglés lady-bug. La noción o ser religioso puede ser 'Dios' (en español arca de Dios, un 'ángel' (en bretón elik doue 'el pequeño ángel de Dios'). 'Jesús' (en sueco Jesu vallflicka 'el pastor Jesús'), 'la Virgen María' (en sueco jungfru manas nyckelpiga 'la ama de llaves de la Virgen María', en italiano anima de la Madóna 'el espíritu de la Sagrada Virgen', en francés bête de la vierge 'bestia de la Virgen Santa'), o nombres de santos como en Italia, S. Martino, S. Gloani, S. Nicola, en Francia Saint Jan, SaintJacques, Sainte Catherine, y en España San Antón. En el área musulmana nos encontramos 'Allah'; 'mezquita' y 'Fatimah'⁹.

Con respecto a enfermedades, las siguientes motivaciones cristianas las encontré en las Islas Británicas: St. Anthoy's tire 'erisipela' y St. Vitus'(s) dance 'Chorea menor y mayor', en alemán Veitstanz y en español baile de San Vito.

En lo que se refiere a flores y plantas, las motivaciones mágico-religiosas son más numerosas. El pensamiento (viola tricolor) en alemán se le puede denominar Heifiges Dreifaltigkeitsblümchen ('la flor de la Santísima Trinidad'). El narciso es Saint Peter's beil en Gales y Saint Peter's herb es una expresión para la primavera (prímula veris) en partes de Inglaterra. En las Islas Británicas son muy comunes los nombres de plantas con la motivación de 'diablo' como nos revela el EDD, bajo la voz 'devil' 11.2. La anea (Typhia latifolia) se atestigua como 'sagrada', así como la espina de Glastonbury (Crataegus oxyacantha), mientras que el diente de león (Leontodon taraxacum) y la raíz de rosa (Rhodiola rosea) muestran una motivación del 'sacerdote' en Gran Bretaña y el cardo de cabeza del algodón (Carduus eriophorus), una del 'fraile'.

Los fenómenos naturales y los planetas demuestran también la cristianización e islamización en Europa. El clásico ejemplo del ALE es el arco iris -y no sólo en el nivel más reciente sino también en la estratigrafía geológica completa¹². En cualquier sitio de Europa encontramos compuestos por ejemplo con 'cinturón', 'arco', 'puente', 'cinta', 'anillo', más una motivación religiosa como 'cinturón de Dios', 'arco de Noé', 'corona de Santa Bernabé' o 'arco de Alá'. Una vez que la estructura básica del sistema clasificatorio había sido elaborado resultaba claro que el arco iris había sido considerado sagrado por los pueblos de Europa, y con el advenimiento de las nuevas religiones, se acuñaron innovaciones léxicas, que expresaban la misma relación que había existido anteriormente. Así, la luna tuvo antes una veneración religiosa, que todavía se puede discernir en húngaro

istenkalácsa ('pastel de Dios')¹³. En alemán Herr Mond como forma de tratamiento pertenece a un culto pre-cristiano¹⁴.

Con esto abandonamos el sustrato histórico cristiano e islámico nos aproximamos al período prehistórico. Aquí se distinguen dos niveles: uno caracterizado por representaciones zoomórficas y de parentesco. La estructura básica ha permanecido idéntica desde la prehistoria hasta el período histórico.

En el estrato más arcaico que se puede distinguir, es decir el sustrato zoomórfico y totémico característicos de las sociedades igualitarias, los realia investigados aparecen sea bajo la forma de nombres de animales o de parentesco.

Comenzando con los seres sobrenaturales, mágico-religiosos, un ejemplo típico es el último haz de grano cosechado en el cual el demonio de la vegetación se retiró, Según se creía¹⁵. Para ello en Irlanda encontramos granny ('abuela'), en Alemania mutter ('madre') y '(vieja) abuela' como significación del último haz de grano.

Asimismo nombres de animales están testados como último haz de grano: girria ('liebre'), hare's bite/sheaf/Seat/tall ('mordisco/haz/sitio/cola de liebre'), cow ('vaca'), hog ('cerdo'), piardóg ('ástaco'), rabbit ('conejo') y swaliow ('golondrina') aparecen en Irlanda, registrándose otros muchos más en Alemania (ver Beitzl 1993/1987).

Con respecto a los animales, Riegler (1937/1987) había ya interpretado animales salvajes e insectos como reliquias de una visión totémica del universo en la que éstos serían nuestros más cercanos parientes. Esta relación similar al parentesco se expresa consecuentemente en términos de parentesco Propp (1946/1987) señaló que el animal totémico en su forma original está encarnado por la 'madre' y por parientes de líneas maternas. De hecho, esto es lo que más frecuentemente encontramos en dialectos europeos. Para la mariposa se registraron muchos nombres de parentesco: 'abuela' por ejemplo en polaco, ruso, serbio-croata; 'madre' por ejemplo en romano, bielorruso, 'tía' en alemán e italiano; 'novio' y 'novia' por ejemplo un turco, albanés, italiano, 'cuñada' en búlgaro. 'Abuelo' se registra en sueco y maltés, y 'tío' en albanés.

La mariposa como pariente aparece como 'abuela' en rhaeto-romance mammadonna, también en ruso babocka, así como en otras lenguas eslavas; como 'madre' aparece en alemán y en sardo, y en la zona urálica como 'padre' o 'abuelo'.

Son abundantes los nombres de parentesco para la comadreja: 'novia' o 'pequeña novia' se registran por ejemplo en turco, búlgaro, rumano, italiano, griego, albanés, y alemán, 'madrina' en gallego y español (comadreja), 'nuera' en portugués, occitano, italiano, turco, y húngaro, 'madre' en inglés¹⁶ y 'padrino' en alemán.

Podían ser citados muchos otros ejemplos de este tipo. Así el oso se le llama 'madre', 'padre' y 'abuelo' en pueblos tártaros y turcos, y 'querido abuelo' por los suecos. Los húngaros lo llaman 'padrino' y los lapones 'padre listo'. Al conejo se le llama en inglés 'hermano'. El zorro aparece como 'padrino' en alemán (vaddermann vol3 o Herr gevatte! y en francés como mon cousin. El nombre francés para el cuco es parent ('pariente') y el sapo es llamado großmutter ('abuela') en bajo alemán.

Se debe interpretar como un signo de totemismo prehistórico el que a las tribus y a sus líderes se les dieran nombres de animales. Algunos casos son, como ejemplo, los nombres que recibían los líderes jutos Hengist ('semanal') y Horsa ('caballo') y el líder de los godos Berige ('oso'), así como el germánico Wylfingas ('lobo'), el itálico Hirpi (del latín hirpus ('lobo') y Piceni (del latín picus 'pájaro carpintero').

Comparando con los animales, las plantas no juegan el mismo papel en el totemismo. A algunas plantas se les dan nombres de parentesco y otras se le asocia con

animales. Al pensamiento (viola tricolor) se le llama bratky ('hermano y hermana') en Ucrania. En Inglaterra el EDD cataloga muchos nombres de plantas con motivaciones como por ejemplo 'cerdo', 'zorro', 'cabra', 'sapo', 'gato' y 'caballo' donde, sin embargo, la creencia mágico-religiosa no está siempre del todo clara.

En cuanto a los fenómenos naturales y a las planetas se le llama 'abuelo' en nenets y al trueno 'padre' y 'abuelo' en la zona fino-ugarica. Estas relaciones son claramente totémicas. En esta clase de realla los animales aparecen con frecuencia. Para el arco iris en muchas lenguas y dialectos de Europa existen nombres como 'dragón', 'serpiente', 'buey', 'vaca', 'zorro', y 'bebedor'¹⁷. Otras representaciones zoomórficas aparecen para el trueno, como el 'dragón' y 'serpiente' y para el relámpago ('ballena'). En Francia y Alemania se asocia la niebla con el 'zorro' y el 'lobo', en el norte de Europa la tormenta con el 'águila', en partes de Alemania se le asocia el 'gato' con el aire que tiembla y se mueve con el calor.

Quede comentar brevemente el sustrato medio, ambos pre-cristiano/pre-islámico y postzoomórfico. Este sustrato se caracteriza por las representaciones antropomórficas. Las mismas nociones que proporcionan ejemplos para los otros sustratos, pueden ser usados aquí.

Los animales proporcionan un número apreciable de nombres máglcoreligioS05. Para al comadreja existente 'hada' en inglés, 'brUia' en francés, 'Diana' en sardo, 'demoiselle' en alemán y 'genio doméstico' en ruso¹⁸. Se asocia a la mariquita con el dios Ukko (hombre viejo) en la zona fino-ugarica, y en físico con el duende Puken. La mariposa aparece en Australia como 'elfo del bosque'. El saltamontes puede ser 'madre embarazada' y 'señora' en italiano y 'demoiselle' en francés. En Irlanda 'hada' (síóg y siabhra) es la motivación para el cerdo más pequeño de la carnada. La misma motivación aparece en Inglaterra para luciérnaga, mientras que a golondrina se la asigna 'hechicera'.

En cuanto a las plantas, la motivación 'hada' está presente en Inglaterra para la primula veris, 'bruja' para pyrus aucuparia, leontodon taraxacum y digitalis purpurea en dialectos del inglés. Además, la EDD designa 'Júpiter' para la semperViVUm tectorum. En cuanto a lo que se refiere a poderes sobrenaturales, como el espíritu del grano, se encuentra en Irlanda también motivaciones antropomórficas, tales como carlin y sealbháil (ambos significado 'mujer vieja'), oid maid ('solterona'), (oid) hag ('vieja fea'), cailieach ('vieja fea', asimismo con el significado de 'hechicera'). El mito del 'hombre viejo' está muy extendido en Alemania, así como el mito de la 'vieja' (ver Beitzl 1993/1987)¹⁹.

Entre los fenómenos de la naturaleza y las plantas, el arco iris tiene representaciones antropomórficas en todo Europa. En la zona turca se asocian con Tángri, en la zona urálica con Ukko y Tiermes, en la zona Indoeuropea con Laume (en la región báltica). Iris, y 'vieja' en la región románica, a menudo con 'arco', 'cinturón' o 'cinta'. Para el trueno así como para el relámpago se encuentran el germánico Thorr, el lituano Perkunas y el fino-ugarico Ukko. Denominaciones para nube pueden ser motivadas por 'viejo', como en sueco. Para la luna encontramos 'viejo' en la lengua nenets y 'viejo canoso' en ostiac.

En el proceso de desarrollo cultural de Europa encontramos por consiguiente modelos estructurales recurrentes; la misma realidad se nombraba primeramente con nombres de parentesco y zoomórficos, para seguidamente darle nombres antropomórficos y finalmente nombres cristianos e islámicos.

Mientras que situar el último estrato mencionado no plantea problemas, Alinei supone

that the anthropomorphic representations of reality are Connected with socially stratified societies, typical of the Metal Age, while zoomorphic and kinship representations are connected with more primitive societies of the Stone Age.

More precisely, and also from a glottogenetic point of view, kinship names used for family relations would obviously exist already before magico-religious thinking began (some time in Middle and Upper Paleolithic, when the first forms of burial appear). Then we would something like totemism, in the Upper Paleolithic, to allow the attribution of kinship names to animals (and less frequently to plants and other realia), and those of animals to other referents. The frequent attribution of magico-religious and kinship names to insects can be explained by their central role in traditional feeding (1997:27). [que las representaciones antropomórficas de la realidad se relacionan con sociedades estratificadas desde el punto de vista social, típicas de la Edad de los Metales, mientras que las representaciones zoomórficas y de parentesco se relacionan con sociedades más primitivas de la Edad de Piedra.

Con más exactitud, y además desde un punto de vista glotogenético, los nombres de parentesco utilizados para las relaciones familiares obviamente existirán antes de que el pensamiento mágico-religioso comenzara (en algún momento de los períodos paleolítico medio y superior, cuando aparecieron las primeras formas de enterramiento). Entonces necesitamos algo así como el totemismo, en el paleolítico superior, para aplicar la atribuciones de nombres de parentesco a animales (y con menos frecuencia a plantas y a otras realia), y los de animales a otros se referentes. La frecuencia atribución de nombres mágico-religiosos y de parentesco a insectos se puede explicar atendiendo a su papel capital en la alimentación tradicional].

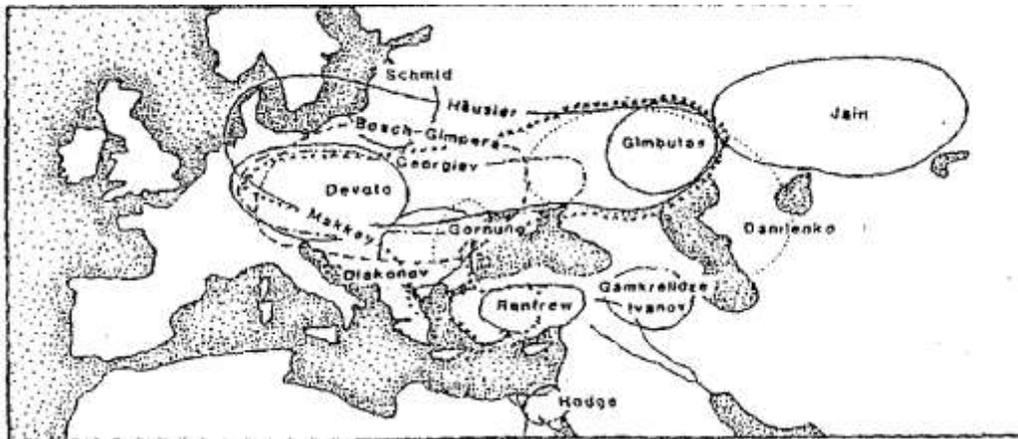
El ALE naturalmente se basa en dialectos europeos. El enfoque motivacional adoptado ha revelado las piezas importantes del mosaico en el desarrollo cultural de Europa. Sus implicaciones, sin duda, rebasan las fronteras del continente europeo. A la luz de la naturaleza de la complementariedad de las culturas del mundo, sería sumamente deseable que el cuadro expuesto se complementara por las informaciones obtenidas de otras²¹, en el caso presente, con la cultura de la población Indígena de Sudamérica.

Notas

1. Sobre los orígenes de la geolingüística, ver Viereck (1973).
2. Sin embargo, su constitución es básicamente nacional. Actualmente hay 39 estados de importancia en Europa, pero en total 70 pueblos viven en el continente. Como compromiso el ALE tiene 47 comisiones nacionales. El número de pueblos es todavía más elevado. Si son representados en el proyecto y la manera de su representación dependen de cómo los estados tratan a su minorías. En cuanto a las lenguas europeas utilizadas con más y menos frecuencia y en lo que se refiere a la situación de ésta últimas, ver los mapas del CIEMEN (Centre

Internacional Escarré per a les Monories Etniques i les Nacions) en Barcelona; también los mapas de Goebel de 1997 y los de Wirrer de 1997.

3. No hay espacio para discutir aquí tan vastos problemas. Para un criticismo lingüístico de los postulados de Renfrew ver Meid (1989); para un cristianismo de ‘paleontología lingüística’ ver Alinei (1991) En esta -relación habría que mencionar también la fuertemente criticada teoría nostrática (para la cual ver, por ejemplo. Shevoroshkin 1 989a, 1 989b, 1990, 1992), la tipología de los universales lingüísticos, y la Sprachbünde. Acerca de un Sprachbund europeo ver los 9 volúmenes Euro(pean) Typ(ology) (1997-1998).
4. Ver, por ejemplo, las contribuciones en *Fennoscandia archaeologica* 4 (1987), 6 (1989). Sammallahti (1995) y Sifriinen(1995).
5. El mapa de Mallory (1989:144) es muy revelador en este contexto. Presenta alguna de las soluciones al problema de la tierra natal del indoeuropeo propuesto desde 1960:



6. Las palabras tomadas en préstamo normalmente pertenecen al período histórico y nos son, así, demasiado cercanos. Las raíces reconstruidas implican períodos muy tempranos, pero a menudo son opacas desde el punto de vista motivacional y, de modo, no revelan claramente un análisis cultural.
7. Ver, por ejemplo, Beth (1937/1987) y Markey (1983, 1985).
8. Ver, en holandés *botevlieg*, en alemán *butterfliege*. El CEO sorprendentemente apunta “The reason of the name is unknown” [La razón del nombre es desconocida] (bajo la voz ‘butterfly’). En la zona germánica se extendió la creencia de que las brujas, bajo el aspecto de mariposas, robaban mantequilla, leche y crema. Los compuestos con *butter-* aparecen con muchísima frecuencia. Las palabras holandesas *boterhex* y *boterwif* apuntan sin duda a la creencia en brujas.
9. Ver las extensas listas en Barros Ferreira/Alinei (1990), incluso en relación con otras motivaciones.
10. Esto se verifica también en algunos nombres de animales (ver EDD, bajo la voz ‘pries’ 3).

11. Alinei (1997) básicamente encontró las mismas motivaciones en Italia, y proporciona muchos ejemplos.
12. Ver Alinei (1983) y sus numerosas publicaciones posteriores acerca de este tema, demasiado numerosas para nombrar aquí.
13. El investigador calificó esta forma de ‘graciosa’ y por lo tanto moderna, que desde luego no lo es.
14. El tratamiento en alemán de un modo parecido es Frau Sonne. En lo que respecta al sol, Tusillon apunta: “Il est sans doute regrettable que la langue ne soit pas indiquée; cette donnée aurait peut-être, en domaine germanique du moins, montré quelques régions qui donnent au soleil un autre genre que celui de la langue nationale” (1983,5) [Sin duda, es lamentablemente que no se indique el género. Al menos en la zona germánica su referencia podría haber indicado ciertas áreas donde se les podría haber otorgado un género diferente al de la lengua nacional). Tampoco para la luna se advirtió el género en las diversas lenguas. Ver nota 21.
15. Ver también Frazer, volúmenes 5,1 y 5,2 (1933/1937) sobre esta noción.
16. Ver en inglés antiguo *béomodor’abeja madre’*.
17. En cuanto a la fecha del arco iris como un ‘animal que debe’ ver Alinei (1997).
18. También las motivaciones tabúes pertenecen a este campo, como en italiano *donnola* (‘pequeña mujer’) o en francés *belette* (‘pequeña mujer hermosa’), ambos nombres para la comadreja.
19. Sobre las formaciones con *baba* (‘vieja’) en eslavo ver Alinei (1988).
20. Leo Frobenius, el fundador de la morfología cultural, ya observó en 1929: 248f. “...daß einer Periode des Anthropomorphismus eine Ältere der Tieranpassung vorangegangen sein müsse” [...que un período antropomórfico debe haber sido precedido por uno zoomórfico más antiguo].
21. Estoy pensando en el trabajo similar al ejecutado por Frobenius, quien en 1929 se ocupó del género del sol y de la luna, y presentó tres grupos cosmogónicos de mapas informativos de alcance mundial, en los que sol y la luna se combinaban a ‘hombre y mujer, a ‘hermanos gemelos’. El último que se ha mencionado era para él la forma de vida más antigua. Por desgracia, algunas de las interpretaciones de Frobenius se vincularon a las ideas imperantes del momento y por esto pueden ser aceptadas.

Bibliografía

- Alinei, Mario, ‘Arc-en-ciel’, **Atlas Linguarum Europae**. Volumen I-Commentaires. Premier Fascicule, Assen: Van Gorcum 1983,47-80.
- Alinei, Mario. ‘**Slavic baba and other ‘Oid Women’ in European dialects. A semantic comparison**’, *Wokół Języka* 1988, 41-51.
- Alinei Mario, ‘**New hypotheses on the linguistic origins of Europe: The contribution of semantics and dialectology**’, *Quaderni di Semantica* 12/2 (1991), 187-203.
- Alinei, Mario. **Origini delle Lingue d’Europa**, Vol. 1: La Teoria della Continuità. Bologna: Il Mulino 1996.
- Alinei, Mario. ‘**Magico-religious motivations in European dialects: A contribution to archaeolinguistics**’. *Dialectologia et Geolinguistica* 5 (1997), 3-30.
- Bächtold-Stäubli Hanns y Eduard Hoffmann-Krayer (eds.), *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* 10 vol. Berlin: de Gruyter reimpression 1987.

- Barros Ferreira, Manuela y Mario Alinei, 'coccinelle', **Atlas Linguarum Europae**.
Volume 1: Commentajres. Quatriéme Fasciculé. Assen: Van Gorcum 1990, 99-1 96.
- Beiti, R., '**Korndámonen**', en **Bächtold-Stuby**. Vol. 5. 1993/1 987, 250-31 4.
- Beth, K., '**Totemismo**', en **Bächtold-Stäubli** Vol. 8. 1937/1 987. 1034-1046.
- Cavalli-Sforza, Luigi y Albert J. Ammerman, *The Neolithic and the Genetics of Populations in Europe*, N.J.: Princeton Univ. Press 1984.
- Donini, Ambrogio, **Enciclopedia delle religioni**. Milán: Teti 1997.
- Donini, Ambrogio, **Lineamentistoria delle religioni** Roma: Editori Riuniti 1984.
- EDD = Wright, Joseph, *The English Dialect Dictionary* 6 vol. London: Henry Frowde 1898-1905.
- Euro (pean) Typ (ology). Vols. 1-9. Berlin: de Gruyter 1997-1998.
- Fennoscandia archaeologica 4 (1987) y 6 (1989).
- Frazer, James G., *The Golden Bough. A Study in Magic and Religion*. 13 vol. London: Macmillan 1993/1 990 (reimpresión de la tercera edición).
- Frobenius, Leo, *Monumenta Terrarum. Der Geist über den Erdteilen*. Segunda edición de Festlandkultur. Frankfurt/M.: Buchverlag 1929.
- Gamkrelidze, Thomas V. y Vjaceslav V. Ivanov, *Indo-European and the IndoEuropeans*. 2 vol. Berlin: de Gruyter 1995. [Tradición en inglés de *Indoevropsk jazyk i indoevropjcy*. 2 vol. Tbilisi 1984.]
- Geobl, Hans, 'Sprachkarten/Linguistic maps/Cartes linguistiques', *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact*. vol. 2. Berlín: de Gruyter 1997.
- Mallory, J. P., *In Search of the Indo-Europeans: Language, Archaeology and Myth*. London: Thames and Hudson 1989.
- Markey, Thomas L., 'personal names and naming among the Fox: Totemic typology'. *Quaderni di Semantica* 4 (1983), 367-394.
- Markey, Thomas L., 'Totemic typology', *Quaderni di Semantica* 6 (1985), 175- 194.
- Meid, Wolfgang, *Archáologie und Sprachwissenschaft Kritische zu neueren Hypothesen der Ausbreitung der Indogermanen*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft 1989.
- OED-Simpson, J.A. y E.S.C. Weiner (comp.), *The Oxford English Dictionary*. 20 vol. Oxford: Clarendon Press 1989 (segunda edición).
- Propp, Vladimir, *Die historischen des Za ube rmárchens*. München: Hanser 1987. [Traducción en alemán de *Istoriceskíe korni vorsebnoj skazki*. Leningrado 1946].
- Renfrew, Colin, *Archaeology and Language: The Puzzle of Indo-European Origins*. London: Cape 1987.
- Riegler, R., 'Tiergestalt' y 'Tiernamen', en **Bächtold-Stäubli**. Vol.8. 1937/1987, 819-842 y 863-901.
- Sammallahti, Pekka, 'Language and roots', *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Jyväskylä 1995, 143-153.
- Shevoroshkijn, Vitaly V. (ed). *Reconstructing Languages and Cultures*. Bochum: Brockmeyer 1 989 a.
- Shevoroshkijn, Vitaly V. (ed), *Explorations in Language Macrofamilies*. Bochum: Brockmeyer 1 989b.
- Shevoroshkín, Vitaly V. (ed), *Proto-languages and Proto-cultures*. Bochum; Brockmeyer 1990.
- Shevoroshkin, Vitaly V. (ed), *Nostratic, Dene-Caucasian, Austric, and Amerind*. Bochum: Brockmeyer 1992.

- Sokal, Robert R., Neal L. Oden y Barbara A. Thomson, 'Origins of the Indo-Europeans: Genetic evidence', *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 89 (1992), 7669 -7673.
- Siiriäinen, Ari, 'Recent trends in Finnish archaeology', *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Jyväskylä 1995, 183-189.
- Tuailion, Gaston, 'Soleir', *Atlas Linguarum Europae*. Volume 1: Commentajres. Premier Fasoicule. Assen: Van Gorcum 1983, 3-8.
- Viereck, Wolfgang. 'The growth of dialectology', *Journal of English Linguistics* 7 (1973), 69 - 86.
- Wirrer, Jan, *Regional-und Minderheitensprachen in Europa*. Opladen: Westdeutscher Verlag 1997.